

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo śmierć wstąpiła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców,* aby wyciąć dziecko z ulicy, a młodych z placów!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, by na ulicach powybijać dzieci i młodych ludzi na placach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie więc, kobiety, słowa JAHWE, niech wasze ucho przyjmie wyrok jego ust, abyście uczyły wasze córki lamentu, a jedna drugą — pieśni żałobnej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, słuchajcie niewiasty! słowa Pańskiego, a niech przyjmie ucho wasze wyrok ust jego, abyście uczyły córek swoich lamentu, a każda z was towarzyszkę swoją narzekania;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak słuchajcie, niewiasty, słowa PANskiego, a niech przyjmą uszy wasze mowę ust jego i nauczajcie córek waszych lamentu, a każda bliską swoją narzekania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śmierć wtargnęła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, zgładziła dziecko z ulicy, a młodzieńców z placów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, aby wytracić dziecko z ulicy, młodocianych z placów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śmierć bowiem wdarła się przez nasze okna, przybyła do naszych pałaców, by zgładzić dziecko na ulicy, młodych mężczyzn na placach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo śmierć wdarła się przez nasze okna, weszła do naszych pięknych domów, aby zgładzić dzieci na ulicach, a młodych mężczyzn na placach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śmierć bowiem wpełza przez nasze okna, wtargnęła do naszych pałaców, aby zabijać dzieci na ulicy i młodzież na placach publicznych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо смерть прийшла крізь ваші вікна, ввійшла до вашої землі, щоб вигубити немовлят зі зовні і молодих з площ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przez nasze okna wdzierą się śmierć, wkracza do naszych fortec, by z ulicy wytępić dzieci, a młodzież z rynków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale słuchajcie, wy, kobiety, słowa JAHWE i niech wasze ucho przyjmie słowo jego ust. Potem nauczcie swe córki lamentacji, a każda kobieta swą towarzyszkę – pieśni żałobnej.

¹⁾ naszych pałaców : wg G: do naszej ziemi, εις τὴν γῆν ἡμῶν.

²⁾ <x>310 2:21-22</x>; <x>310 4:1-2</x>